

قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٢٩١ لسنة ١٩٨٦

بشأن الموافقة على البروتوكول المالي لعام ١٩٨٦ والخطاب المتبادل الملحق به بين حكومتى جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقعين في باريس بتاريخ ٢٠/٣/١٩٨٦

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور ؛

قرر :

(مادة وحيدة)

ووفقى على البروتوكول المالي لعام ١٩٨٦ والخطاب المتبادل الملحق به بين حكومتى جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقعين في باريس بتاريخ ٢٠/٣/١٩٨٦ ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق ؛

صدر برئاسة الجمهورية في ٢ ذى القعدة سنة ١٤٠٦ (٨ يوليه سنة ١٩٨٦)

حسنى مبارك

وافق مجلس الشعب على هذا القرار بجلسته المعقودة في ٢٩ من ربيع الأول سنة ١٤٠٧ هـ الموافق الأول من ديسمبر سنة ١٩٨٦ م .

بروتوكول مالي لعام ١٩٨٦

بين

حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة الجمهورية الفرنسية

رغبة في تقوية أواصر علاقات الصداقة والتعاون التقليدية بين البلدين اتفقت حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية الفرنسية على إبرام البروتوكول الحالي،
التالية نصوصه :

مادة (١) :

قيمة وهدف المعونات المالية :

توافق الحكومة الفرنسية على أن تقدم لحكومة جمهورية مصر العربية التسهيلات الائتمانية التالية لتمويل شراء معدات وخدمات مخصصة للمشروعات المتفق عليها من الطرفين :

١ - قروض من الخزانة العامة الفرنسية بحد أقصى ثلاثمائة وخمسة وسبعون مليون فرنك فرنسي .

٢ - تسهيلات ائتمانية خاصة مضمونة من الحكومة الفرنسية بالإضافة إلى قروض الخزانة وستوضح النسب الخاصة بكل منها في المادة (٢) التالية وفي البروتوكولات الخاصة المتعلقة بتمويل مشروع مترو القاهرة (المرحلة الأولى والثانية) .

المواد التالية تنطبق على المشروعات الموضحة بالقائمة الملحقة بالبروتوكول الحالي باستثناء المشروعات الخاصة بمترو القاهرة والتي تم تحديد شروط تمويلها بالتعديل المبرم في الأول من أغسطس ١٩٨٥ للبروتوكول الخاص المبرم في ٢٠ يونيو ١٩٨٠ للمرحلة الأولى وبالبروتوكول الخاص المبرم في ٢٣ ديسمبر ١٩٨١ والمعدل في الأول من أغسطس ١٩٨٥ للمرحلة الثانية .

يضاف إلى هذه التسهيلات منحة من الخزانة بحد أقصى ثمانية وأربعون مليون فرنك فرنسي (٤٨ مليون فرنك فرنسي) مخصصة لتمويل دراسات وتمويل الخدمات لـ ٤٨ وحدة متحركة للمرحلة الثانية من مترو القاهرة .

مادة (٢) :

طرق استخدام المعونات المالية الموضحة بالمادة الأولى :

يتم التمويل المشار إليه في المادة الأولى من البروتوكول الحالي بالنسبة للمشروعات المدرجة بالقائمة الملاحقة عن طريق الاستخدام المشترك لكل من قروض الخزانة العامة من ناحية والتسهيلات التجارية المضمونة من ناحية أخرى بالشروط التالية :

(أ) تحدد قيمة السحب من قروض الخزانة العامة الفرنسية بـ ٣٧,٥ ٪ من القيمة المستحقة السداد بفرنسا عن المشتريات من السلع والخدمات الفرنسية .

(ب) تغطي التسهيلات الائتمانية الخاصة المضمونة باقى قيمة تمويل المشروعات بـ ٦٢,٥ ٪ من القيمة واجبة السداد .

(ج) يتم تحديد قيمة الدفعة المسددة عند توقيع العقد بمقدار ١٠ ٪ على الأقل ويتم تحويل هذه القيمة من قروض الخزانة ، على أن يتم تسوية المدفوعات الأخرى بأن يتم السحب في آن واحد من قروض الخزانة والتسهيلات التجارية المضمونة .

مادة (٣) :

طرق وشروط التسهيلات الائتمانية الموضحة بالمادة الأولى من البروتوكول :

(أ) تستحق على قروض الخزانة العامة فائدة مقدارها ٢ ٪ على الالتزام القائم والمستحق وتستهلك خلال ٣٠ سنة على ٣٨ قسطا متساويا ومتتاليا ونصف سنوي يستحق أولها بعد ١٣٨ شهرا من نهاية الثلاثة أشهر التي يجرى خلالها السحب أيا كانت قيمته .

- (ب) تسرى الفائدة من تاريخ كل سحب وتسدّد في نهاية كل نصف سنة .
- (ج) يتم إبرام اتفاق بين البنك المركزي المصري نيابة عن الحكومة المصرية وبنك كريدى ناسيونال CREDIT NATIONAL نيابة عن الحكومة الفرنسية لتحديد طرق استخدام وصداد قروض الخزانة العامة الفرنسية .
- (د) تسدّد التسهيلات الخاصة المضمونة على ٢٠ قسطا متساويا ومتتاليا ونصف سنوي يستحق أولها بعد ستة شهور من بدء تشغيل التجهيزات أو تسليم المعدات، وفقا لشروط العقد التجارى أو الاتفاق المصرفي .
- ويحدّد نفس العقد أو الاتفاق الحد الأقصى للفترة التي تقتضى بين توقيع العقد وبدء سداد التسهيلات ويحدّد أيضا سعر الفائدة المستحق الذي سيكون سائدا على هذه التسهيلات (٨,٨٠٪ في تاريخ توقيع البروتوكول الحالى) .
- (هـ) وعلاوة على ذلك فإن العقد أو الاتفاق سوف يحدّد مبالغ أقساط التأمين على قروض تأمين الكوفاس وكذا العمولات المصرفية المعمول بها وأن كافة المبالغ المستحقة بمقتضى العقد أو الاتفاق وبصفة خاصة الأقساط والعمولات المشار إليها بعاليه سوف تسدّد من خلال البنك المركزي المصري .
- (و) عملة الحساب وعملة السداد هي الفرنك الفرنسى .
- (ز) يتم إبرام اتفاق تنفيذى بين البنك المركزي المصري نيابة عن الحكومة المصرية وبنك كريدى ناسيونال نيابة عن الحكومة الفرنسية يحدّد شروط استخدام منحة الخزانة طبقا للسادة الأولى بعاليه .

مادة (٤) :

أجل الاستخدام :

حتى يتمنى استخدام التسهيلات المنصوص عليها في المادة (١) يجب أن تبرم العقود

مع الموردین الفرنسیین فی موعد غایته ٣٠ یونیو ١٩٨٧ ویجب ألا تقل قيمة هذه العقود عن ١٠ مليون فرنك وباستثناء المشروعات الأقل قيمة الموضحة بالقائمة المرفقة بهذا البروتوكول .

مادة (٥) :

طريقة الاستخدام :

یتم تحديد الاستخدام النهائي لعقود المشروعات التي تمول في نطاق البروتوكول الحالي والمشار إليها في المادة الأولى بكتب متبادلة بين وزارة التخطيط والتعاون الدولي بجمهورية مصر العربية والمستشار الاقتصادي والتجاری لدى سفارة فرنسا بالقاهرة نيابة عن السلطات الفرنسية .

وینبع نفس أسلوب تبادل الخطابات عند الرغبة في استبدال مشروعات جديدة بالمشروعات الموضحة بالقائمة المرفقة بالبروتوكول الحالي .

مادة (٦) :

النقل والتأمين :

تحدد قيمة العقود التي تبرم في نطاق هذا البروتوكول على أساس أسعار F.O.B. ومع ذلك فإن تمويل الشحن والتأمين الموضح بالعقود المدولة في نطاق البروتوكول الحالي يتم باستخدام قروض الخزانة والتمهيلات الائتمانية المضمونة في حدود النسبة الواردة في المادة (٢) أعلاه في حاله :

إتمام الشحن بواسطة الجانب الفرنسي والحصول على شهادة تسليم معتمدة من البحرية التجارية الفرنسية .

إبرام التأمين لدى شركة فرنسية .

مادة (٧) :

بدء مريان البروتوكول :

يسرى البروتوكول الحالى بمجرد تبادل المذكرات بين الحكومتين التى تفيد اتمام الإجراءات اللازمة فى هذا الشأن .

اشهادا على ما تقدم وقع ممثلا الحكومتان المفوضان فى هذا الشأن البروتوكول الحالى .

تم فى باريس فى العشرين من مارس ١٩٨٦ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والفرنسية وفى حالة التباين يرجع إلى النص الفرنسى .

عن حكومة الجمهورية الفرنسية
جان دى روزين

عن جمهورية مصر العربية
عبد العزيز زهوى

ملحق

قائمة المشروعات المتفق عليها بين الطرفين والتي يتم تمويلها طبقاً
لنص المادة الأولى من البروتوكول الحالى

١ - مشروعات ممولة في إطار البروتوكولات الخاصة :

قيمة التمويل المختلط (مليون فرنك فرنسى)	قيمة قروض الخزانة (مليون فرنك فرنسى)	
٢٠٠	٦٠	مترو القاهرة (المرحلة الأولى)
٣٣١	٩٧,١٨٣	مترو القاهرة (المرحلة الثانية)
٥٣١	١٥٧,١٨٣	
٢ - مشروعات أخرى :		
١٢	٤,٥	محطة كهرباء شبرا الخيمة
٥٠	١٨,٧٥	معدات لمحطة كهرباء أبوقير
٢٠	٧,٥	توسيع محطة محولات السادات
١٨,٥٣٩	٦,٩٥٢	وحدة التعبئة (شمتو)
١٥	٥,٦٢٥	المعمل الوطنى (شمتو)
٥٠	١٨,٧٥	مصنع العلف غير التقليدى بمحافظة بنى سويف
٥,٣	١,٩٨٧٥	مزرعة نموذجية - وحدة للمحاصيل الزيتية
٢٠	٧,٥	وحدة لإنتاج حامض الكبريتيك بأبوزعبل
١٦	٦	وحدة معالجة المياه بمدينة ١٥ مايو
١	٣٧٥	دراسة لتنظيم وربط شبكة طرق القاهرة
٨٠	٣٠	تأهيل محطة كهرباء شمال القاهرة
١٢	٤,٥	صيانة الخطوط بمحطة طلخا
١٥	٥,٦٢٥	معدات ترطيب لشركات المنسوجات
١٠٠	٣٧,٥	مصنع الامونيا ٤٠٠ طن / يوم
١٦	٦	ميكنة خط درفلة الصلب
١٥٠	٥٦,٢٥	مصنع الصلب المستمر للصلب بحلوان
٥٨٠,٨٣٩	٢١٧,٨١٥	
١١١١,٨٣٩	٣٧٤,٩٩٨	الإجمالى العام

سيادة الرئيس

خلال مباحثاتنا اليوم ، طلبتم سيادتكم تحديد وسائل تمويل تسهيلات المشتريين لاستكمال تمويل المرحلة الأولى من مترو القاهرة .

أتشرف بتأكيد أن الحكومة الفرنسية على استعداد لتقديم تسهيلات مضمونة لمدة عشر سنوات لتمويل :

١٠٠٪ من قيمة الأعمال الإضافية التي سيتم سداد قيمتها للجانب الفرنسي وذلك عن العقد الموقع بين الهيئة القومية للاتفاق من جانب ومجموعة شركات فرنسية وSOFRETU من جانب آخر (بحد أقصى ٤٥٠ مليون فرنك فرنسي) .

٩٠٪ من قيمة فروق الأسعار المحسوبة من أول نوفمبر ١٩٨٥ (٤٢٥ مليون فرنك فرنسي) .

وهذه التسهيلات تخصص بالفرنك الفرنسي بسعر فائدة الـ CCDE المعمول به وقت توقيع تعديلات العقود المختصة .

وهذه الشروط الاستثنائية تعتبر ذات طبيعة خاصة جدا وغير متكررة ولا يمكن اعتبارها سابقة للمستقبل .

وسأكون شاكرا بإحاطتي بموافقة حكومتكم على ما تقدم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام

تم في باريس في ٢٠ مارس ١٩٨٦ باللغتين الفرنسية والعربية وفي حالة التباين يرجع للنص الفرنسي .

رئيس الجانب الفرنسي

جان دي روزين

السيد عبد العزيز زهوى

رئيس الجانب المصرى

سيادة الرئيس

أحطت اليوم علما بمضمون خطابكم التالى :

خلال مباحثاتنا اليوم ، طلبتم سيادتكم تحديد وسائل تسهيلات المشترين لاستكمال تمويل المرحلة الأولى من مترو القاهرة .

أتشرف بتأكيد أن الحكومة الفرنسية على استعداد لتقديم تسهيلات مضمونة لمدة عشر سنوات لتمويل :

١٠٠٪ من قيمة الأعمال الإضافية التى سيتم سداد قيمتها للجانب الفرنسى ، وذلك من العقد الموقع بين الهيئة القومية للاتفاق من جانب ومجموعة شركات فرنسية و SOFRETU من جانب آخر (بحد أقصى ٤٥٠ مليون فرنك فرنسى .

٩٠٪ من قيمة فروق الأسعار المحسوبة من أول نوفمبر ١٩٨٥ (٤٢٥ مليون فرنك فرنسى) .

وهذه التسهيلات تخصص بالفرنك الفرنسى بسعر فائدة الـ OCDE المعمول به وقت توقيع تعديلات العقود المختصة .

وهذه الشروط الاستثنائية تعتبر ذات طبيعة خاصة جدا وغير متكررة ولا يمكن اعتبارها سابقة للمستقبل .

وسأكون شاكرا بإحاطتى بموافقة حكومتكم على ما تقدم .

أؤكد لكم موافقة حكومتى على ما تقدم .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،

تم فى باريس فى ٢٠ مارس ١٩٨٦ باللغتين العربية والفرنسية ، وفى حالة التباين يرجع إلى النص الفرنسى .

رئيس الجانب المصرى

عبد العزيز زهرى

رئيس الجانب الفرنسى

السيد / جان دى روزين

وزارة الخارجية

قرار

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد رئيس الجمهورية رقم ٢٩١ لسنة ١٩٨٦ الصادر بتاريخ ١٩٨٦/٧/٨ بشأن الموافقة على البروتوكول المالي لعام ١٩٨٦ والخطاب المتبادل الملحق به بين حكومتى جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقعين في باريس بتاريخ ١٩٨٦/٣/٢٠ ؛

وعلى موافقة مجلس الشعب في ١٩٨٦/١٢/١ ؛

وعلى تصديق السيد/رئيس الجمهورية في ١٩٨٦/١٢/٤ ؛

قرار :

(مادة وحيدة)

ينشر في الجريدة الرسمية البروتوكول المالي لعام ١٩٨٦ والخطاب المتبادل الملحق به بين جمهورية مصر العربية والجمهورية الفرنسية الموقعين في باريس بتاريخ ١٩٨٦/٣/٢٠

ويعمل به اعتبارا من ١٩٨٦/٣/٢٠

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د. احمد عصمت عبد المجيد